

Mindestausrüstung – Rettungsgeräte
Equipement minimum – Engins de sauvetage
Equipaggiamento minimo – Mezzi di salvataggio

Articolo 132 dell'Ordinanza sulla navigazione interna dell'8 novembre 1978 - 747.201.1 – ONI

Motorschiffe mit mehr als 30 kW Antriebsleistung / Bateau à moteur de plus de 30 kW de puissance propulsive Natanti a motore con potenza propulsiva superiore ai 30 kW					
Motorschiffe bis 30 kW Antriebsleistung / Bateau à moteur jusqu'à 30 kW de puissance propulsive Natanti a motore con potenza propulsiva fino a 30 kW					
Segelschiffe über 15 m ² Segelfläche / Bateau à voile de plus de 15 m ² de surface vélique Natanti a vela con superficie velica superiore ai 15 m ²					
Segelschiffe bis 15 m ² Segelfläche / Bateau à voile jusqu'à 15 m ² de surface vélique Natante a vela con superficie velica fino a 15 m ²					
Ruderboote ausser Uferzone (300 m) / Bateaux à rames hors zone riveraine (300 m) Natanti a remi fuori dalla zona rivierasca (300 m)					
Ruderboote in der Uferzone (300 m) / Bateau à rames en zone riveraine (300 m) Natanti a remi nella zona rivierasca (300 m)					
•	•	•	•	•	Schöpfer oder Eimer* / Ecope ou seau* / Attingitoio o secchio*
•	•	•	•	•	Eimer* / Seau* / Secchio*
•	•	•	•	•	Lenzpumpe / Pompe d'épuisement / Pompa di sentina
•	•	•	•	•	Horn oder Mundpfeife / Corne ou sifflet / Corno o fischietto
•	•	•	•	•	Hupe oder Horn / Klaxon ou corne / Clacson o corno
•	•	•	•	•	Notflagge, rot mindestens 60 x 60 cm / Pavillon de détresse, rouge au moins 60 x 60 cm / Bandiera di soccorso, rossa almeno 60 x 60 cm
•	•	•	•	•	Bootshaken (kann mit dem Paddel kombiniert werden) / Gaffe (peut être combinée avec la pagaie) / Gaffa (può essere combinata con la pagaia)
•	•	•	•	•	Ruder oder Paddel, für Segelschiffe mit mehr als 15 m ² Segelfläche und Motorschiffe mit mehr als 30 kW sofern das Schiff damit fortbewegt oder gesteuert werden kann Rames ou pagaie, pour les bateaux à voile de plus de 15 m ² de surface vélique et les bateaux à moteur de plus de 30 kW seulement si le bateau peut être mû ou gouverné ainsi Remi o pagaia, per natanti a vela con una superficie velica superiore ai 15 m ² e natanti a motore con più di 30 kW ammesso che il battello possa essere in tal modo mosso o manovrato
•	•	•	•	•	Anker mit Trosse oder Kette (mindestens das Dreifache der Länge des Schiffes, jedoch mindestens 20 m) / Ancre avec corde ou chaîne (environ trois fois la longueur du bateau mais au moins 20 m) / Ancora con gomema o catena (almeno tre volte la lunghezza del natante ma almeno 20 m)
•	•	•	•	•	Ausreichend starkes Tauwerk / Cordages suffisamment solides / Cordame sufficientemente resistente
•	•	•	•	•	Feuerlöscher nach EN ISO 9094 für Motor und Motorraum. Feuerlöscher oder Feuerlöschanlagen sind in den vom Hersteller angegebenen Fristen periodisch zu überprüfen und zu warten. Die Frist darf drei Jahre nicht übersteigen. Extincteurs selon la norme EN ISO 9094 pour moteur et compartiment moteur. Les extincteurs et les installations d'extinction doivent être contrôlés périodiquement et entretenus dans les délais indiqués par le fabricant. Ces délais ne doivent pas dépasser trois ans. Estintori secondo la norma EN ISO 9094 per motori e vani motore. Gli estintori e gli impianti d'estinzione incendi devono essere verificati e la loro manutenzione effettuata periodicamente nei termini indicati dal fabbricante. Gli intervalli non devono superare i tre anni.
•	•	•	•	•	Zusätzlicher Feuerlöscher mit gleichem Inhalt oder Feuerschutzdecke, wenn das Boot über eine Gasanlage oder eine Küche- oder Heizungsanlage verfügt. Es ist nach den Anweisungen des Herstellers zu warten, mindestens jedoch alle drei Jahre. Feuerlöscher oder Feuerlöschanlagen sind in den vom Hersteller angegebenen Fristen periodisch zu überprüfen und zu warten. Die Frist darf drei Jahre nicht übersteigen. Extincteur supplémentaire de même capacité ou couverture antifeu si le bateau dispose d'une installation à gaz ou d'un équipement de cuisine ou de chauffage. Il doit être entretenu conformément aux instructions du fabricant, au moins tous les trois ans. Les extincteurs et les installations d'extinction doivent être contrôlés périodiquement et entretenus dans les délais indiqués par le fabricant. Ces délais ne doivent pas dépasser trois ans. Estintore aggiuntivo della stessa capacità o copertura antincendio se il natante dispone di un impianto a gas o di apparecchiature di cottura o riscaldamento. È da revisionare secondo le disposizioni del fabbricante, al minimo ogni tre anni. Gli estintori e gli impianti d'estinzione incendi devono essere verificati e la loro manutenzione effettuata periodicamente nei termini indicati dal fabbricante. Gli intervalli non devono superare i tre anni.
•	•	•	•	•	Eine Rettungsweste mit Kragen oder Rettungsring für jede Person an Bord, hydrostatischer Auftrieb von mindestens 75 N (7.5 kg). Un gilet de sauvetage avec col ou bouée de sauvetage pour chaque personne se trouvant à bord ; poussée hydrostatique minimale de 75 N (7.5 kg). Un giubbotto di salvataggio con collo o salvagente per ogni persona a bordo, spinta idrostatica minima 75 N (7.5 kg).
•	•	•	•	•	Für Kinder unter 12 Jahren eine Schwimmweste in Ihrer Grösse mit Kragen. Pour les enfants de moins de 12 ans, gilet de sauvetage à leur taille avec col. Per i bambini sotto i 12 anni, giubbotto di salvataggio della loro taglia, con collo.
•	•	•	•	•	Rettungsgerät (Ring oder Hufeisenboje, Weste mit Kragen oder ähnliches Gerät) mit 10 m-Rückhülle. Engin de sauvetage (bouée anneau ou fer de cheval, gilet avec col, ou engin similaire) avec drisse de rappel de 10 m. Dispositivo di salvataggio (boa ad anello o a ferro di cavallo, gilet con collo o dispositivo simile) con una sagola di lancio galleggiante di 10 m.

*Auf Booten ohne Unterdeckkabinen, die über ein automatisches Schöpfsystem verfügen, kann auf das Mitführen eines Schöpfers oder Eimers verzichtet werden.

*Sur les bateaux sans cabine de pont inférieur qui disposent d'un système d'épuisement automatique, on peut renoncer à embarquer une écope ou un seau.

*Sui natanti senza cabina sul ponte inferiore dotate di un sistema di scarico automatico, si può fare a meno di un attingitoio o secchio.

Für Rafts, Fahrgastschiffe, Güterschiffe und schwimmende Geräte mit Maschinenantrieb gelten besondere Bestimmungen. Pour Rafts, bateau à passagers, bateau à marchandises et engins flottants motorisés sont valables des dispositions spéciales. Per Raft, battelli per il trasporto di persone o merci e impianti galleggianti motorizzati valgono delle disposizioni speciali.

Documenti:

Documento gas di scarico deve essere sempre a bordo, periodicità del servizio e controllo gas di scarico: **3 anni**.

Per i natanti trasporto professionale massimo 12 persone, natanti per passeggeri, natanti da noleggio e trasporto merci **1 anno**.

Il detentore di natante è tenuto a fornire un'attestato di conformità per le seguenti installazioni:

Elettricità più di 24 volts ogni 10 anni (5 anni in caso di cambio detentore) e **gas liquidi**, ogni 3 anni.

**Erlaubte Rettungsdienste
Engins de sauvetage admis
Mezzi di salvataggio ammessi**

Erwachsene / Adults / Adulti

Auftrieb von mindestens 75 N / Poussée hydrostatique d'au moins 75 N / Spinta idrostatica di almeno 75 N



Rettungswesten mit Kragen
Gilet de sauvetage avec col
Giubbotti di salvataggio
con collo



Automatisch oder von
Hand aufblasbare
Rettungsweste
Gilet de sauvetage à gonflage
automatique ou manuel
Mezzo di salvataggio
gonfiabile automaticamente
o a mano



Rettungsring
Bouée de sauvetage
Salvagente anulare

Kinder (bis 12 Jahre) / Enfants (jusqu'à 12 ans) / Ragazzi (fino a 12 anni)



Für Fahrgastschiffe und Güterschiffe gelten besondere Bestimmungen.

Les bateaux du transport professionnel passagers et marchandises sont régler avec des dispositions particulières.

I natanti per il trasporto professionale di persone o cose sono sottoposti a prescrizioni particolari.